



Vijeće  
Europske unije

Bruxelles, 18. lipnja 2019.  
(OR. en)

8984/19

---

Međuinstitucijski predmet:  
2019/0076 (NLE)

---

PECHE 228

## ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

---

Predmet: Sporazum o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije i  
Republike Gambije

---

SPORAZUM O PARTNERSTVU U ODRŽIVOM RIBARSTVU  
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE  
I REPUBLIKE GAMBIJE

EUROPSKA UNIJA,

dalje u tekstu „Unija”, i

REPUBLIKA GAMBIJA,

dalje u tekstu „Gambija”,

obje dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju između Unije i Gambije, posebno u okviru Sporazuma o partnerstvu između članica Skupine afričkih, karipskih i pacifičkih država, s jedne strane, i Europske zajednice i njezinih država članica, s druge strane, potpisanog u Cotonouu 23. lipnja 2000. (dalje u tekstu „Sporazum iz Cotonoua”) i njihovu obostranu želju za produblјivanjem te suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. (UNCLOS) i Sporazum o očuvanju i upravljanju pograničnim ribljim naseljima i stokovima vrlo migratornih vrsta iz 1995.,

ODLUČNE primjenjivati odluke i preporuke Međunarodne komisije za očuvanje atlantskih tuna (ICCAT) i drugih dotičnih regionalnih organizacija za upravljanje ribarstvom,

SVJESNE važnosti načela utvrđenih Kodeksom odgovornog ribarstva donesenim na Konferenciji Organizacije za hranu i poljoprivredu (FAO) 1995.,

ODLUČNE surađivati, u uzajamnom interesu, u promicanju uvođenja odgovornog ribarstva kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje morskih bioloških resursa,

UVJERENE da bi se takva suradnja trebala temeljiti na inicijativama i mjerama koje se dopunjuju i usklađene su s politikom i osiguravaju sinergiju napora, bilo da se provode zajednički ili pojedinačno,

U NAMJERI da u tu svrhu započnu dijalog o sektorskoj ribarstvenoj politici Vlade Gambije i utvrde primjerena sredstva za osiguravanje djelotvorne provedbe te politike i za uključivanje gospodarskih subjekata i civilnog društva u taj proces,

U ŽELJI da uspostave aranžmane i uvjete kojima se uređuju ribolovne aktivnosti plovila Unije u gambijskim vodama i potpora Unije razvoju održivog ribarstva u toj zoni,

U ŽELJI da uspostave sporazum od uzajamne koristi za Uniju i Gambiju,

ODLUČNE da nastave bliskiju gospodarsku suradnju u ribarskoj industriji i s njom povezanim djelatnostima između stranaka,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

## ČLANAK 1.

### Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

- (a) „gambijska tijela” znači ministarstvo nadležno za ribarstvo u Republici Gambiji;
- (b) „tijela Unije” znači Europska komisija;
- (c) „ovaj Sporazum” znači ovaj Sporazum o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije i Republike Gambije;
- (d) „Protokol” znači Protokol o provedbi Sporazuma o partnerstvu u održivom ribarstvu između Europske unije i Republike Gambije, Prilog Protokolu i dodaci tom prilogu;
- (e) „ribolovna aktivnost” znači traženje ribe, spuštanje, postavljanje, tegljenje i izvlačenje ribolovnog alata; izvlačenje ulova na plovilo; prerada na plovilu, premještanje, postavljanje u kaveze, tov i iskrcaj ribe i proizvoda ribarstva;
- (f) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo opremljeno za gospodarsko iskorištavanje morskih bioloških resursa;

- (g) „plovilo Unije” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice Unije i registrirano je u Uniji;
- (h) „pomoćno plovilo” znači svako plovilo Unije koje pruža pomoć ribarskim plovilima, koje nije opremljeno za ribolov niti se upotrebljava za operacije prekrcaja;
- (i) „gambijska ribolovna zona” znači dio voda koje su pod suverenitetom ili jurisdikcijom Gambije u kojima Gambija dopušta plovilima Unije da obavljaju ribolovne aktivnosti;
- (j) „održivo ribarstvo” znači ribarstvo koje je u skladu s ciljevima i načelima utvrđenima Kodeksom odgovornog ribarstva donesenim na konferenciji FAO-a 1995.

## ČLANAK 2.

### Područje primjene

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci kojima se uređuje sljedeće:

- (a) uvjeti pod kojima plovila Unije smiju obavljati ribolovne aktivnosti u gambijskoj ribolovnoj zoni;

- (b) gospodarska, financijska, tehnička i znanstvena suradnja u sektoru ribarstva s ciljem promicanja održivog ribarstva u gambijskoj ribolovnoj zoni i razvoja gambijskog sektora ribarstva i maritimnog sektora;
- (c) suradnja u pogledu mjera upravljanja, kontrole i nadzora u gambijskoj ribolovnoj zoni s ciljem osiguravanja usklađenosti s prethodno navedenim pravilima i uvjetima te djelotvornosti mjera za očuvanje ribljih stokova i upravljanja ribolovnim aktivnostima, a posebno mjera borbe protiv nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova (ribolov NNN);
- (d) partnerstva između subjekata čiji je cilj da se u zajedničkom interesu razviju gospodarske aktivnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane aktivnosti.

### ČLANAK 3.

#### Načela i ciljevi provedbe ovog Sporazuma

1. Stranke se obvezuju promovirati održivo ribarstvo u gambijskoj ribolovnoj zoni na temelju načela nediskriminacije među različitim plovilima koja su prisutna u toj zoni.

2. Gambijska tijela obvezuju se da drugim stranim plovilima koja obavljaju ribolov u gambijskoj ribolovnoj zoni, a koja imaju jednake značajke i ciljano love vrste koje su obuhvaćene ovim Sporazumom i Protokolom, neće osigurati povoljnije uvjete od onih utvrđenih u okviru ovog Sporazuma. Ti se uvjeti odnose na očuvanje, razvoj i upravljanje resursima, financijske dogovore, pristojbe i prava povezana s izdavanjem odobrenja za ribolov. Gambijska tijela obvezuju se, prema potrebi, dodijeliti odgovarajući dio viška morskih bioloških resursa plovilima Unije.
  
3. Gambija se, radi transparentnosti, obvezuje objavljivati i razmjenjivati informacije o svim sporazumima kojima se stranim plovilima odobrava ulazak u njezinu ribolovnu zonu te o ribolovnim naporima koji iz toga proizlaze, prije svega o broju izdanih odobrenja za ribolov i o prijavljenim ulovima.
  
4. Stranke su suglasne da plovila Unije love samo višak dopuštenog ulova iz članka 62. stavaka 2. i 3. UNCLOS-a, koji je utvrđen na jasan i transparentan način, na temelju raspoloživih i relevantnih znanstvenih savjeta i relevantnih informacija koje su stranke razmijenile o ukupnom ribolovnom naporu koji su sva plovila koja obavljaju ribolov na ribolovnom području ostvarila u odnosu na dotične stokove.
  
5. Kada je riječ o pograničnim ili vrlo migratornim ribljim stokovima, stranke poštuju regionalne znanstvene procjene te mjere očuvanja i upravljanja koje donose relevantne regionalne organizacije za upravljanje ribarstvom.

6. Stranke se obvezuju osigurati provedbu ovog Sporazuma u skladu s člankom 9. Sporazuma iz Cotonoua u pogledu ključnih elemenata poštovanja ljudskih prava, demokratskih načela i vladavine prava te u pogledu temeljnog elementa dobrog upravljanja.
7. Stranke surađuju s ciljem provedbe sektorske ribarstvene politike koju je donijela Vlada Gambije i u tu svrhu pokreću dijalog o politici u pogledu potrebnih reformi.
8. Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima rada u cijelosti se primjenjuje na pomorce iz afričkih, karipskih i pacifičkih zemalja (AKP) ukrcane na plovila Unije, posebno u odnosu na slobodu udruživanja i kolektivno pregovaranje radnika te na ukidanje diskriminacije pri zapošljavanju i obavljanju zanimanja.
9. Stranke se međusobno savjetuju prije donošenja svake odluke koja može utjecati na aktivnosti plovila Unije u okviru ovog Sporazuma.

#### ČLANAK 4.

##### Pristup gambijskoj ribolovnoj zoni

Gambijska tijela obvezuju se odobriti plovilima Unije obavljanje ribolovnih aktivnosti u gambijskoj ribolovnoj zoni u skladu s ovim Sporazumom i važećim gambijskim pravom.

## ČLANAK 5.

### Uvjeti za obavljanje ribolovnih aktivnosti i klauzula o isključivosti

1. Plovila Unije smiju obavljati ribolovne aktivnosti u gambijskoj ribolovnoj zoni samo ako imaju odobrenje za ribolov (definirano kao „povlastica” prema gambijskom zakonodavstvu) izdano u okviru ovog Sporazuma. Zabranje su sve ribolovne aktivnosti koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom.
2. Gambijska tijela izdaju odobrenja za ribolov plovilima Unije samo u okviru ovog Sporazuma. Zabranjeno je izdavanje odobrenja za ribolov plovilima Unije koja nisu obuhvaćena ovim Sporazumom, a posebno u obliku izravnih odobrenja.
3. Postupak dobivanja odobrenja za ribolov za plovilo Unije, pristojbe koje se primjenjuju i način plaćanja kojim se treba koristiti vlasnik plovila definirani su u Protokolu.
4. Stranke osiguravaju pravilnu primjenu tih uvjeta i dogovora odgovarajućom administrativnom suradnjom između svojih nadležnih tijela.

## ČLANAK 6.

### Mjerodavno pravo

1. Ribolovne aktivnosti plovila Unije koja obavljaju ribolov u gambijskoj ribolovnoj zoni podliježu mjerodavnim gambijskim zakonima i drugim propisima, osim ako je drukčije predviđeno u ovom Sporazumu ili Protokolu. Gambija dostavlja tijelima Unije mjerodavne zakone i druge propise.
2. Gambija poduzima odgovarajuće korake potrebne za djelotvornu primjenu odredaba ovog Sporazuma o praćenju, kontroli i nadzoru ribolova. Plovila Unije surađuju s gambijskim tijelima nadležnima za provedbu takvih mjera praćenja, kontrole i nadzora.
3. Gambijska tijela obavješćuju tijela Unije o svim izmjenama postojećeg zakonodavstva ili o novom zakonodavstvu koji bi mogli utjecati na aktivnosti plovila Unije. To je zakonodavstvo izvršivo u pogledu plovila Unije od šezdesetog dana od dana kada su tijela Unije zaprimila tu obavijest Gambije.
4. Unija poduzima odgovarajuće korake potrebne kako bi osigurala da njezina plovila poštuju ovaj Sporazum i zakonodavstvo kojim se uređuje ribolov u gambijskoj ribolovnoj zoni.
5. Tijela Unije bez odgode obavješćuju gambijska tijela o svim izmjenama prava Unije koje bi mogle utjecati na aktivnosti plovila Unije u okviru ovog Sporazuma.

## ČLANAK 7.

### Financijski doprinos

1. Unija Gambiji dodjeljuje financijski doprinos u okviru ovog Sporazuma u svrhu:
  - (a) pokrivanja dijela troškova pristupa plovila Unije gambijskoj ribolovnoj zoni i ribolovnim resursima, ne dovodeći u pitanje troškove pristupa koje snose vlasnici plovila;
  - (b) jačanja gambijskih kapaciteta za razvoj politike održivog ribarstva putem sektorske potpore.
  
2. Financijski doprinos za sektorsku potporu odvojen je od plaćanja troškova pristupa i određuje se i uvjetuje ostvarivanjem ciljeva gambijske sektorske potpore u skladu s Protokolom i godišnjim te višegodišnjim programima njegove provedbe.

3. Financijski doprinos koji odobrava Unija isplaćuje se svake godine u skladu s Protokolom.

Zajednički odbor može revidirati iznos doprinosa iz stavka 1. točke (a) u odnosu na:

- (a) smanjenje ribolovnih mogućnosti dodijeljenih plovilima Unije u svrhu upravljanja dotičnim stokovima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta;
- (b) povećanje ribolovnih mogućnosti dodijeljenih plovilima Unije ako, na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta, stanje resursa to dopušta.

Iznos doprinosa iz stavka 1. točke (b) može se revidirati slijedom ponovne ocjene uvjeta financijskog doprinosa za provedbu sektorske ribarstvene politike Gambije, ako je to opravdano posebnim rezultatima godišnjih i višegodišnjih programa koje su utvrdile obje stranke.

Doprinos se može suspendirati slijedom:

- (a) primjene članka 15. ovog Sporazuma;
- (b) primjene članka 16. ovog Sporazuma.

## ČLANAK 8.

### Promicanje suradnje između gospodarskih subjekata i civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i povezanim sektorima. Međusobno se savjetuju s ciljem koordiniranja različitih mjera koje bi se mogle poduzeti u tu svrhu.
2. Stranke se obvezuju promicati razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama očuvanja i industrijskim postupcima prerade proizvoda ribarstva.
3. Stranke nastoje, prema potrebi, stvoriti uvjete pogodne za unapređivanje odnosa između svojih poduzeća na tehničkom, gospodarskom i trgovinskom području, poticanjem stvaranja okruženja pogodnog za razvoj poslovanja i ulaganja.
4. Stranke surađuju s ciljem promicanja iskrcaja ulova s plovila Unije koja obavljaju ribolov u Gambiji.
5. Stranke potiču osnivanje zajedničkih poduzeća u području ribarstva i maritimnog gospodarstva.

## ČLANAK 9.

### Zajednički odbor

1. Radi praćenje primjene ovog Sporazuma osniva se Zajednički odbor koji se sastoji od predstavnika tijela Unije i gambijskih tijela. Zajednički odbor može donositi izmjene Protokola.
  
2. Funkcije Zajedničkog odbora posebno obuhvaćaju:
  - (a) praćenje ispunjavanja, tumačenja i primjene ovog Sporazuma, a posebno utvrđivanje godišnjih i višegodišnjih programa iz članka 7. stavka 2. i evaluaciju njihove provedbe;
  - (b) osiguravanje potrebne veze kada je riječ o pitanjima od uzajamnog interesa povezanima s ribarstvom, a posebno statističkoj analizi podataka o ulovu;
  - (c) djelovanje u obliku foruma za sporazumno rješavanje sporova u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma.

3. Funkcija donošenja odluka Zajedničkog odbora obuhvaća odobravanje izmjena Protokola u vezi s:

- (a) preispitivanjem ribolovnih mogućnosti, a time i odgovarajućeg financijskog doprinosa;
- (b) postupcima o sektorskoj potpori;
- (c) tehničkim uvjetima i modalitetima u skladu s kojima plovila Unije obavljaju svoje ribolovne aktivnosti.

4. Zajednički odbor svoje funkcije obavlja u skladu s ciljevima ovog Sporazuma i odgovarajućim pravilima koja su, ovisno o slučaju, donijeli ICCAT i druge regionalne organizacije za upravljanje ribarstvom.

5. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenično u Gambiji i u Uniji, ili na drugom sporazumno dogovorenome mjestu, a sastankom predsjedava stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev jedne od stranaka Zajednički odbor održava izvanredni sastanak. Odluke se donose konsenzusom i prilažu se zapisniku sastanka.

## ČLANAK 10.

### Suradnja u području suzbijanja ribolova NNN

Stranke se obvezuju da će surađivati u suzbijanju ribolovnih aktivnosti NNN s ciljem provedbe odgovornog i održivog ribarstva.

## ČLANAK 11.

### Znanstvena suradnja

1. Stranke potiču znanstvenu suradnju radi redovite procjene stanja ribljih stokova u vodama Gambije, u suradnji s regionalnim i podregionalnim znanstvenim organizacijama.
2. Stranke se obvezuju međusobno savjetovati, ako je potrebno u okviru ICCAT-a i drugih relevantnih regionalnih organizacija za ribarstvo, kako bi unaprijedile upravljanje morskim biološkim resursima i njihovo očuvanje u gambijskoj ribolovnoj zoni.

## ČLANAK 12.

### Geografsko područje primjene

Ovaj Sporazum primjenjuje se, s jedne strane, na područja na kojima se primjenjuju Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije te pod uvjetima utvrđenima u tim Ugovorima i, s druge strane, na državno područje Gambije.

## ČLANAK 13.

### Trajanje i prešutno produljenje

Ovaj se Sporazum primjenjuje tijekom šest godina od datuma početka njegove privremene primjene. Produljuje se prešutno, osim u slučaju otkaza u skladu s člankom 16.

## ČLANAK 14.

### Privremena primjena

Ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja.

## ČLANAK 15.

### Suspenzija

1. Provedba ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u jednom ili više sljedećih slučajeva:

- (a) nastupanje okolnosti koje nisu prirodne pojave i koje su izvan razumne kontrole jedne od stranaka, a onemogućuju obavljanje ribolovnih aktivnosti u gambijskoj ribolovnoj zoni;
- (b) nastanak spora između stranaka u vezi s tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma;
- (c) ako jedna od stranaka utvrdi kršenje ključnih i temeljnih elemenata u vezi s ljudskim pravima iz članka 9. Sporazuma iz Cotonoua i nakon postupka utvrđenog u člancima 8. i 96. tog sporazuma;

2. Zainteresirana stranka pisanim putem obavješćuje drugu stranku o suspenziji primjene ovog Sporazuma, a ta suspenzija počinje proizvoditi učinke tri mjeseca od primitka obavijesti. Primitkom te obavijesti pokreće se savjetovanje između stranaka radi pronalaženja sporazumnog rješenja spora u roku od tri mjeseca.

3. Ako se ne postigne sporazumno rješenje spora te nastupi suspenzija, stranke se nastavljaju savjetovati radi pronalaženja rješenja spora. Ako se postigne rješenje spora, provedba ovog Sporazuma nastavlja se, a iznos financijskog doprinosa iz članka 7. smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* ovisno o razdoblju tijekom kojeg je provedba bila suspendirana, osim ako je dogovoreno drukčije.

## ČLANAK 16.

### Otkaz

1. Ovaj Sporazum može otkazati bilo koja od stranaka u jednom ili više sljedećih slučajeva:
  - (a) nastupanje okolnosti koje nisu prirodne pojave i koje su izvan razumne kontrole jedne od stranaka, a onemogućuju obavljanje ribolovnih aktivnosti u gambijskoj ribolovnoj zoni;
  - (b) narušavanje dotičnih stokova na temelju najboljeg raspoloživog neovisnog i pouzdanog znanstvenog savjeta;
  - (c) smanjena razina iskorištavanja ribolovnih mogućnosti dodijeljenih plovilima Unije;

(d) neispunjenje obveza koje su stranke preuzele u odnosu na suzbijanje ribolova NNN.

2. Zainteresirana stranka pisanim putem obavješćuje drugu stranku o otkazu ovog Sporazuma, a taj otkaz počinje proizvoditi učinke šest mjeseci od primitka obavijesti, osim ako stranke sporazumno odluče produljiti taj rok. Od trenutka dostave obavijesti o otkazu stranke se savjetuju radi pronalaženja sporazumnog rješenja spora u roku od šest mjeseci.

3. U slučaju otkaza, plaćanje iznosa financijskog doprinosa iz članka 7. za godinu u kojoj otkaz počinje proizvoditi učinke smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

## ČLANAK 17.

### Stavljanje izvan snage

Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Gambije o ribolovu u obalnim vodama Gambije, koji je stupio na snagu 2. lipnja 1987., stavlja se izvan snage.

## ČLANAK 18.

### Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada se stranke međusobno obavijeste o završetku postupaka potrebnih u tu svrhu.

## ČLANAK 19.

### Jezici

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.